

## 约拿书

## Jonah

## 第一章

## 约拿逃避耶和华

- 1 耶和华的话临到亚米太的儿子约拿、说、
- 2 你起来往尼尼微大城去、向其中的居民呼喊、因为他们的恶达到我面前。
- 3 约拿却起来、逃往他施去躲避耶和华、下到约帕、遇见一只船、要往他施去。他就给了船价、上了船、要与船上的人同往他施去躲避耶和华。
- 4 然而耶和华使海中起大风、海就狂风大作、甚至船几乎破坏。
- 5 水手便惧怕、各人哀求自己的神、他们将船上的货物抛在海中、为要使船轻些。约拿已下到底舱、躺卧沉睡。
- 6 船主到他那里对他说、你这沉睡的人哪、为何这样呢。起来、求告你的神、或者神顾念我们、使我们不至灭亡。
- 7 船上的人彼此说、来罢、我们掣签、看看这灾临到我们是因谁的缘故、于是他们掣签、掣出约拿来。
- 8 众人对他说、请你告诉我们、这灾临到我们是因谁的缘故、你以何事为业、你从那里来、你是哪一国、属那一族的人。
- 9 他说、我是希伯来人、我敬畏耶和华、那创造沧海旱地之天上的神。
- 10 他们就大大惧怕、对他说、你作的是甚么事呢、他们已经知道他躲避耶和华、因为他告诉了他们。
- 11 他们问他说、我们当向你怎样行、使海浪平静呢、这话是因海浪越发翻腾。
- 12 他对他们说、你们将我抬起来、抛在海中、海就平静了、我知道你们遭这大风、是因我的缘故。
- 13 然而那些人竭力荡桨、要把船拢岸、却是不能、因为海浪越发向他们翻腾。
- 14 他们便求告耶和华说、耶和华阿、我们恳求你、不要因这人的性命使我们死亡、不要使流无辜血的罪归与我们、因为你耶和华是随自己的意旨行事。
- 15 他们遂将约拿抬起、抛在海中、海的狂浪就平息了。
- 16 那些人便大大敬畏耶和华、向耶和华献祭、并且许愿。

*Jonah Tries to Run from the Lord*

1:1 The LORD said to Jonah son of Amittai, 1:2 “Go immediately to Nineveh, that large capital city, and announce judgment against its people because their wickedness has come to my attention.” 1:3 Instead Jonah immediately headed off to a distant seaport to escape from the commission of the LORD. He traveled to Joppa and found a merchant ship heading to a distant seaport. So he paid the fare and went aboard it to go with them to a distant seaport far away from the LORD. 1:4 But the LORD hurled a powerful wind on the sea. Such a violent tempest arose on the sea that the ship threatened to break up! 1:5 The sailors were so afraid that each cried out to his own god and they flung the ship’s cargo overboard to make the ship lighter. Jonah, meanwhile, had gone down into the hold below deck, had lain down, and was sound asleep. 1:6 The captain of the crew approached him and said, “What are you doing asleep? Get up! Cry out to your god! Perhaps your god might take notice of us so that we might not die!” 1:7 The sailors said to one another, “Come on, let’s cast lots so that we might find out whose fault it is that this disaster has fallen upon us.” So they cast lots, and Jonah was singled out. 1:8 They said to him, “Tell us, whose fault is it that this disaster has fallen upon us? What’s your occupation? From where do you come? What’s your country? And who are your people?” 1:9 He said to them, “I am a Hebrew! And I worship the LORD, the God of heaven, who made the sea and the dry land.” 1:10 Hearing this, the men became even more afraid and said to him, “What have you done?” The men said this because they knew that he was trying to escape from the LORD because he had previously told them. 1:11 Because the storm was growing worse and worse, they said to him, “What should we do to you so that the sea might calm down for us?” 1:12 He said to them, “Pick me up and throw me into the sea to make the sea quiet down, because I know it’s my fault you are in this severe storm.” 1:13 Instead, they tried to row back to land, but they were not able to do it because the storm was growing even worse and worse. 1:14 So they cried out to the LORD, “Oh, please, LORD, don’t let us die on account of this man! Don’t hold us guilty of shedding innocent blood. After all, you, LORD, have done just as you

pleased.” 1:15 So they picked Jonah up and threw him into the sea, and the sea stopped raging. 1:16 The men greatly feared the LORD, and earnestly vowed to offer lavish sacrifices to the LORD.

### 约拿的祷告

- 17 耶和华安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。

### Jonah Prays

1:17 The LORD sent a huge fish to swallow Jonah, and Jonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

## 第二章

- 1 约拿在鱼腹中祷告耶和华他的神、  
 2 说、我遭遇患难求告耶和华、你就应允我、从阴间的深处呼求、你就俯听我的声音。  
 3 你将我投下深渊、就是海的深处、大水环绕我、你的波浪洪涛、都漫过我身。  
 4 我说、我从你眼前虽被驱逐、我仍要仰望你的圣殿。  
 5 诸水环绕我、几乎淹没我、深渊围住我、海藻缠绕我的头。  
 6 我下到山根、地的门将我永远关住。耶和华我的神阿、你却将我的性命从坑中救出来。  
 7 我心在我里面发昏的时候、我就想念耶和华。我的祷告进入你的圣殿、达到你的面前。  
 8 那信奉虚无之神的人、离弃怜爱他们的主。  
 9 但我必用感谢的声音献祭与你、我所许的愿、我必偿还。救恩出于耶和华。  
 10 耶和华吩咐鱼、鱼就把约拿吐在旱地上。

2:1 Jonah prayed to the LORD his God from the stomach of the fish 2:2 and said,

“I called out to the LORD from my distress, and he answered me; from the belly of Sheol I cried out for help, and you heard my prayer.

2:3 You cast me into the deep waters, into the middle of the sea; the ocean current engulfed me; all the mighty waves you sent swept over me.

2:4 I thought I had been banished from your sight, that I would never again see your holy temple!

2:5 Water engulfed me up to my neck; the deep ocean surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

2:6 I went down to the bottoms of the mountains; the gates of the netherworld barred me in forever; but you brought me up from the Pit, O LORD, my God.

2:7 When my life was ebbing away, I called out to the LORD, and my prayer came to your holy temple.

2:8 Those who worship worthless idols forfeit the mercy that could be theirs.

2:9 But as for me, I promise to offer a sacrifice to you with a public declaration of praise; I will surely do what I have promised. Salvation belongs to the LORD!”

2:10 Then the LORD commanded the fish and it disgorged Jonah on dry land.

## 第三章

### 尼尼微人对约拿警示的回应

- 1 耶和华的话、二次临到约拿说、  
 2 你起来、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的话。  
 3 约拿便照耶和华的话起来、往尼尼微去。这尼尼微是极大的城、有三日的路程。

### The People of Nineveh Respond to Jonah's Warning

3:1 The LORD said to Jonah a second time, 3:2 “Go immediately to Nineveh, that large city, and proclaim to it the message that I tell you.” 3:3 So Jonah went immediately to Nineveh, as the LORD had said. (Now Nineveh was an enormous city—it required

- 4 约拿进城走了一日、宣告说、再等四十日、尼尼微必倾覆了。
- 5 尼尼微人信服 神、便宣告禁食、从最大的到至小的都穿麻衣。〔或作披上麻布〕
- 6 这信息传到尼尼微王的耳中、他就下了宝座、脱下朝服、披上麻布、坐在灰中。
- 7 他又使人遍告尼尼微通城说、王和大臣有令、人不可尝甚么、牲畜、牛羊、不可吃草、也不可喝水。
- 8 人与牲畜都当披上麻布、人要切切求告神、各人回头离开所行的恶道、丢弃手中的强暴。
- 9 或者 神转意后悔、不发烈怒、使我们不至灭亡、也未可知。
- 10 于是 神察看他们的行为、见他们离开恶道、他就后悔、不把所说的灾祸降与他们了。

three days to walk throughout it!) 3:4 When Jonah began to enter the city one day's walk, he announced, "At the end of forty days, Nineveh will be overthrown!"

3:5 The people of Nineveh believed in God, and they declared a fast and put on sackcloth, from the greatest to the least of them. 3:6 When the news reached the king of Nineveh, he rose from his throne, took off his royal robe, put on sackcloth, and sat on ashes. 3:7 He issued a proclamation and said, "In Nineveh, by the decree of the king and his nobles—Let neither human nor animal, cattle nor sheep, taste anything; let them not eat and let them not drink water. 3:8 Let every person and animal put on sackcloth and let them cry earnestly to God, and let every one turn from their evil way of living and from the violence that they do. 3:9 Who knows? Perhaps God might be willing to change his mind and relent and turn from his fierce anger so that we might not die." 3:10 When God saw their actions—they turned from their evil way of living!—God relented concerning the judgment he had threatened them with and he did not destroy them.

#### 第四章

##### 约拿对 神慈爱的反应

- 1 这事约拿大大不悦、且甚发怒。
- 2 就祷告耶和华说、耶和华阿、我在本国的时候、岂不是这样说么。我知道你是有恩典、有怜悯的 神、不轻易发怒、有丰盛的慈爱、并且后悔不降所说的灾、所以我急速逃往他施去。
- 3 耶和华阿、现在求你取我的命罢、因为我死了比活著还好。
- 4 耶和华说、你这样发怒合乎理么。
- 5 于是约拿出城、坐在城的东边、在那里为自己搭了一座棚、坐在棚的荫下、要看看那城究竟如何。
- 6 耶和华 神安排一棵蓖麻、使其发生高过约拿、影儿遮盖他的头、救他脱离苦楚、约拿因这棵蓖麻大大喜乐。
- 7 次日黎明、 神却安排一条虫子、咬这蓖麻、以致枯槁。
- 8 日头出来的时候、 神安排炎热的东风、日头曝晒约拿的头、使他发昏、他就为自己求死、说、我死了比活著还好。
- 9 神对约拿说、你因这棵蓖麻发怒合乎理么。他说、我发怒以至于死、都合乎理。
- 10 耶和华说、这蓖麻不是你栽种的、也不是你培养的、一夜发生、一夜乾死你尚且爱惜、

##### *Jonah Responds to God's Kindness*

4:1 This terribly displeased Jonah and he became very angry. 4:2 He prayed to the LORD and said, "Oh, LORD, this is just what I thought would happen when I was in my own country. This is what I tried to prevent by trying to escape to Tarshish!—because I knew that you are gracious and compassionate, slow to anger and abounding in mercy, and one who relents concerning threatened judgment. 4:3 So now, LORD, kill me instead, because I would rather die than live!" 4:4 The LORD said, "Are you really so very angry?"

4:5 Jonah left the city, sat down east of the city, made a shelter for himself there, and sat down under it in the shade to see what would happen to the city. 4:6 The LORD God appointed a little plant and caused it to grow up over Jonah to be a shade over his head to rescue him from his misery. Now Jonah was very delighted about the little plant.

4:7 So God sent a worm at dawn the next day, and it attacked the little plant so that it dried up. 4:8 When the sun began to shine, God sent a hot east wind. So the sun beat down on Jonah's head, and he grew faint. So he despaired of life, and said, "I would rather die than live!" 4:9 God said to Jonah, "Are you really so very angry about the little plant?" And he said, "I am as angry as I could possibly be!" 4:10 The LORD said, "You were upset about this little plant, something for which you have not worked nor

11 何况这尼尼微大城、其中不能分辨左手右手的有十二万多人、并有许多牲畜、我岂能不爱惜呢。

did you do anything to make it grow. It grew up overnight and died the next day. 4:11 Should I not be even more concerned about Nineveh this enormous city? There are more than one hundred twenty thousand people in it who do not know right from wrong, as well as many animals!”